

**Visa le noir, tua le blanc**

**Théâtre Port-Royal**



"Éclat de gaieté verte"  
Huile de Jean McEwen



**COGNAC**  
*Bisquit*

★★★ et V.S.O.P. Fine Champagne

La Compagnie Jean Duceppe (1975) inc.  
en collaboration avec CJMS,  
présente

## Visa le noir, tua le blanc

Théâtre Port-Royal  
Place des Arts  
du 17 septembre  
au 26 octobre 1975  
(Relâche les lundis)

de **Dale Wasserman**  
d'après le roman de **Ken Kesey**

Traduction française: **Jacques Sigurd**

Adaptation québécoise: **René Dionne**

Mise en scène: **Albert Millaire**

Directeur de la production:  
**Louise Duceppe**

Directeur de plateau:  
**Yvan Ponton**

Accessoiriste et régisseur:  
**Luc Prairie**

Conception des maquillages:  
**Jacques Rivest, Jacques Lafleur**

Construction des décors:  
**Georges Savard**

Avec la collaboration des membres  
de l'IATSE, local 56

La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) inc.  
est représentée en tournée par les  
Production Artébec inc.

La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) inc.  
est subventionnée par Le Ministère  
des Affaires Culturelles du Québec et  
par Le Conseil des Arts du Canada.

perrier



eau minérale  
pétillante naturelle, importée de France

une belle façon de vivre!



# Distribution

Garde Rochon

Freddy Leroux

Le Chef Brunswick

Hardy

Séguin

Cormier

Martini

Martin Labelle

Émond

Docteur Perreault

Garde Fillion

Le Père Laramée

Garde Tremblay

L'assistant Verreault

L'assistant Ouellette

Le Technicien

Bébé d'Amour

Ginette

**Monique Joly**

**Jacques Thisdale**

**Aubert Pallascio**

**Gérard Poirier**

**Jean-Louis Paris**

**Jean Ricard**

**Serge Thériault**

**Serge L'Italien**

**Normand Lévesque**

**Jean-Denis Leduc**

**Madeleine Arseneault**

**Paul Guévremont**

**Hélène Lasnier**

**Yvan Ponton**

**Alpha Boucher**

**Éric Gaudry**

**Yolande Michot**

**Michelle Mercure**

### **Visa le noir, tua le blanc**

Derrière les murs d'un hôpital psychiatrique, il se passe des événements dont tous, nous hors des murs, semblons ignorer l'importance. Dans l'asile qui nous intéresse ici, les événements se bousculent ! Il y a des hommes acculés à leur folie comme Émond qui se crucifiera chaque jour sur les murs ! Ils tournent en rond, persuadés qu'ils sont d'être fous puisque c'est le nom qu'on leur a donné. Et chaque jour, ceux qui attribuent la "folie" comme on colle une étiquette, ceux qui détiennent le pouvoir de tourner la clef dans la serrure entretiendront chez leurs "patients" l'idée qu'ils sont des sous-hommes. Jusque-là, tout va bien, les gardes gardent, les surveillants surveillent et les "fous" sont "fous" ! Soudain, cette vie si bien réglementée sera troublée par l'arrivée d'un individu nommé Freddy. Il s'est probablement trompé de porte et il découvrira peu à peu ce qu'on a voulu faire de lui. Il sera alors trop tard ! Freddy aura à peine eût le temps de se révolter, de faire connaissance avec le chef Brunswick et de parier sa liberté contre la folie. Il aura à peine eu le temps aussi de livrer une lutte à mort avec garde Rochon, cette digne représentante de l'autorité établie. Le combat sera inégal; Freddy ne possède que la joie et la lucidité qui transperce chez les hommes simples, cette même joie et cette même lucidité qui transformeront le chef Brunswick en homme libre. Garde Rochon possède elle, tous les

moyens chirurgicaux qui ne sont rien d'autre qu'une mise à mort de l'esprit. C'est un système d'oppression institutionnalisée contre lequel Freddy se heurtera et ceux à qui il aura un peu redonné de la dignité perdue ne pourront le suivre sur la voie qu'il emprunte puisqu'ils sont déjà au bout de la route.

### **Le mot de Jean Duceppe**

Notre compagnie en est à sa troisième saison au Théâtre Port-Royal.

Nous avons, durant ces trois années, joué des spectacles qui ont su intéresser depuis la fondation au delà de 500,000 spectateurs.

Nous sommes une toute petite compagnie avec de gros projets.

Loin de nous l'ambition de rivaliser avec les très grosses compagnies théâtrales qui, depuis longtemps, sont installées à Montréal.

Nous nous sommes donnés comme mission de jouer et à Montréal, et en province, et de présenter presque autant de spectacles en tournée qu'à Montréal. Ce n'est pas une tâche facile, c'est un défi, mais nous pensons que le théâtre peut et doit rejoindre beaucoup plus de spectateurs qu'il ne l'a fait jusqu'ici.

Comme nous avons l'intention de vous offrir des spectacles populaires mais pas faciles, nous avons choisi comme première pièce "*Visa le noir, tua le blanc*", dans une adaptation québécoise de René Dionne de la pièce américaine "*One Flew Over the Cuckoo's Nest*".

Cette pièce a été présentée un peu partout dans le monde. Elle a suscité les commentaires les plus divers. Certains allant jusqu'à prétendre que cela pourrait arriver dans d'autres pays que le leur, mais jamais chez eux. Plusieurs se refusant à admettre que cette situation existe dans certains lieux psychiatriques.

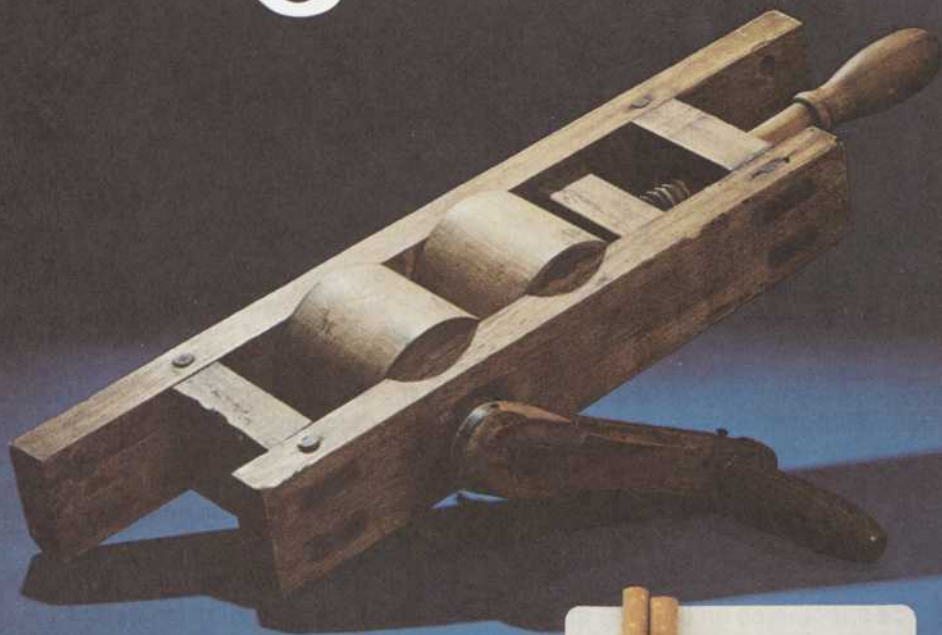
Nous vous laissons juges. Les 18 comédiens qui joueront pour vous ce soir, sous la direction d'Albert Millaire, sauront certainement par leur jeu, sinon vous fasciner, certainement vous marquer terriblement.

Ca n'est pas une pièce facile, c'est une pièce dure, mais aussi par moment, une pièce drôle et jouée par une équipe de comédiens enthousiastes. Je suis fier d'avoir pu signer des contrats avec de tels comédiens, fier aussi d'avoir engagé Albert Millaire pour la mise en scène et René Dionne pour la traduction et Paul Bussières pour les décors.

Je crois que, pour commencer cette troisième saison, nous avons choisi un spectacle fort qui perpétue cette tradition que nous voulons être la nôtre de présenter des spectacles populaires, mais pas nécessairement des spectacles faciles.

Merci à vous, madame, mademoiselle, monsieur, d'être là ce soir !

# ingénieux



PIÈCE DE COLLECTION DU MUSÉE DU QUÉBEC

**Ingénieux pour 1834 ce rouleau à paille ou tordeuse.** Au temps où l'on tressait la paille pour la fabrication des chapeaux, ce petit appareil servait à aplatir les tiges de blé tressées. Jusqu'à ce qu'elles deviennent très plates, les lanières de paille devaient passer et repasser entre les rouleaux. Ces rouleaux, actionnés par la manivelle sur le côté, se resserrent ou s'éloignent au moyen de la longue vis de bois que l'on remarque dans la partie supérieure.

**Ingénieux ce mécanisme.** C'est Québécois. Tout comme la cigarette « La Québécoise »<sup>®</sup> manufacturée pour la Société des Tabacs Laurentiens inc., à Louiseville, comté de Maskinongé, au Québec.



*une présence qui s'affirme!*

Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage — éviter d'inhaler.  
Moyenne par cigarette long format: Goudron 14mg — Nic. 1.2mg

PRO DUCEPP 1975.09.17 X